



齐鲁文化经典文库

孙子兵法译注

田昌五 译注

孙臆兵法译注

李兴斌 邵斌 译注

山东出版集团

齐鲁书社



齐鲁文化经典文库

孙子兵法译注

田昌五 译注

孙臆兵法译注

李兴斌 邵斌 译注

山东出版集团

齐鲁书社

图书在版编目(CIP)数据

孙子兵法译注 孙臆兵法译注 / 田昌五, 李兴斌, 邵斌译注. — 济南: 齐鲁书社, 2009. 4

(齐鲁文化经典文库)

ISBN 978-7-5333-2168-0

I. 孙… II. ①田…②李…③邵… III. ①兵法—中国—春秋战国时代②孙子兵法—译文③孙子兵法—注释④孙臆兵法—译文⑤孙臆兵法—注释 IV. E892. 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 016953 号

齐鲁文化经典文库

孙子兵法译注 田昌五 译注

孙臆兵法译注 李兴斌 邵斌 译注

主管单位 山东出版集团
出版发行 齐鲁书社
社 址 济南经九路胜利大街 39 号
邮 编 250001
网 址 www.qlss.com.cn
电子邮箱 qlss@sdpress.com.cn
印 刷 山东新华印刷厂
开 本 720 × 1020 / 16
印 张 18.25
插 页 3
字 数 254 千
版 次 2009 年 4 月第 1 版
印 次 2009 年 4 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5333-2168-0
定 价 35.00 元

《齐鲁文化经典文库》

出版说明

齐鲁大地是中华民族主流文化的主要发祥地,数千年来,生长在这里的齐鲁人,用自己的聪明和智慧创造了璀璨的文明。首先是在中华文化的整体框架中地位突出、做出重大贡献的先秦诸子,其中影响尤著者大部分生长于斯;其后历朝历代,几乎都有引领潮流、成就卓著的思想家、文学家、科学家等,他们为中华文化的形成和发展谱写了辉煌的篇章,同时也留下了一大批千古流传、影响深远的文化典籍。将这些记录着他们的思想、积淀着丰富厚重的文化内涵、为一代代中国人所承继的典籍系统地予以整理出版,从而进一步扩大齐鲁文化的影响,提高其在当代人中的认知度,促进中华优秀传统文化的积累、传承和弘扬,无疑具有重要的意义。鉴于此,我们向读者推出了这套“齐鲁文化经典文库”。该书的出版系由山东出版集团组织,具体工作由齐鲁书社负责实施。

通过有关专家论证,确定本“文库”的收录范围是那些由齐鲁籍人士(或有一说为齐鲁籍人士)著述的、已经独立成册、在中华历史文化典籍中堪称经典的著作;对像荀子这样原籍虽非齐鲁,但其主要政治生活是在齐鲁地域、其形成影响的主要著作也产生在这里的个别作家,其经典著作也酌情收录。

收录的作品均采用现代标点本,除小说、戏曲之外,其余作品尽可能加以注释,而对先秦典籍则多数予以今译,以便于读者

的阅读和理解。所收部分校注本因问世较早,其中难免存有时代的痕迹,诸如高亨先生的《周易大传今注》,陆侃如、牟世金先生的《文心雕龙译注》等,但这些著作是世人公认的具有权威性的注本,仍需得到我们的尊重。

对经典著述的整理出版绝非一日之功,因此,本“文库”在最初集中推出一批后,未出品种将陆续整理出版,谨此说明。

齐鲁书社

2009年3月

孙子兵法译注

田昌五 译注

前言

《孙子兵法》是我国现存最古老的一部兵书，也是世界上最古老的兵书。它是中国兵学的奠基之作，为后世兵学所取法，故被称为兵经。它不仅是中国兵学之祖，孕育了中国兵学，而且对世界兵学产生着越来越大的影响，已成为现代世界兵学的重要来源，被列入世界兵学之宝库。

《孙子兵法》至今仍然具有强大的生命力。它不仅可以用于治军，用于现代战争，而且可以用于治国，用于经济管理，用于商业竞争，用于体育竞赛，等等。因而，它越来越受到各有关方面的重视，被应用于各种行业。之所以如此，在于它产生于我国古代的一次社会大变革的年代，集中反映了当时新出现的社会关系。即：富国强兵，文武并设，以全胜争于天下。统观全书，无处不洋溢着争胜的精神。所谓争胜，不仅是要在战场上克敌制胜，更重要的是在政治实力、经济实力、军事实力等等方面争取全面优胜，做到综合国力举世无双；所谓争胜，也不是单纯地争取军事上的胜利，而是要根据当时的“国际”形势，作出全面的战略部署，争取不战而胜。当然，在当时列国纷争的情况下，战争是不可避免的。但在实地战争中，也要争取全胜，即以最少的牺牲和代价争得最大的成果。这里所说的成果，不限于胜利的战果，而是取人之土地民人而有之，取人之城郭官室而有之，取得天下而有之。书中所说“王霸之兵”，此之谓也。王指三代之王，霸指春秋五霸，合三王五霸，以争胜于天下并赢得天下，这就是本书的根本宗旨。全书就是以此为中轴而展开的，一切战略战术都是由此而生并为此而用的。这是一部走向新时代的战争进行曲，奏出了时代的最强音，预示着一个新时代即将到来。

这部时代进行曲的作者，就是站在那个时代前沿的孙武子。据《史记·孙子吴起列传》记载：“孙子武者，齐人也。以兵法见于吴王阖庐。

阖庐曰：‘子之十三篇，吾尽观之矣。’”由此可知，他原是齐国人，后来才到吴国去的。但仅此还无从得知其身份和来历，以致后世有怀疑其为孙臆者。1972年山东临沂银雀山汉墓出土竹书中有《孙子兵法》和《孙臆兵法》，说明孙武子和孙臆实非一人。他们的关系，当如《史记》所说：“臆亦武之后世子孙也。”不过，孙武子的身份和来历仍不清楚。只见《新唐书·宰相世系表》中有一段话，说孙武是齐国田书的孙子，因齐国内乱而奔吴，佐吴伐楚，并北上争霸中原，而且说他是齐之乐安人（原山东省惠民地区）。有些人就以此补《史记》之不足，以为这个疑案就算解决了。其实，这段材料是不可靠的。一则田书是田釐子乞之弟，而材料中说他是田乞之子田常之弟，兄弟叔侄全错了位；二则到田书之孙那个时候，吴国早已灭亡，他想奔吴都不可能了。这段材料既不可靠，只得另找线索。经过查证，发现了一位可疑的人物。此人名开，字开疆，号武子，乃齐国卿士田文子无须之孙，田桓子无宇之子也。他是田釐子乞之兄，按理应该由他继承卿位的，但此人却不见了。看来，只有他才是由齐奔吴的孙武子。

孙武子为什么让位奔吴，内情不详。但他为什么要奔吴，却可由当时的“国际”形势来说明。他大约和孔子（公元前551年—前479年）同时而略早，其时春秋争霸已近尾声。晋国内权归六卿，各自为政，互相争夺。齐国亦然，卿族之间的斗争接连不断。秦国僻处西戎，内部矛盾日益加剧，自顾不暇。楚国内部也乱了套，这只要提一下伍子胥由楚奔吴就足以说明问题了。当时吴国内部虽然也存在着一些问题，但它还是最有希望争夺霸主地位的。孙武子既然志在佐明主以取天下，他只有奔吴为好了。据有关材料，他和伍子胥是好朋友，二人应是大致同时奔吴的。

吴国虽然在极一时之盛之后很快就灭亡了，但《孙子兵法》却流传开来，保留下来了。之所以如此，在于它不是专为吴国而作的，而是适应时代之需要而作的。吴国之勃兴，证明它是一部杰作；吴国之速亡，同样证明它是一部杰作。这样的杰作是永远不朽的。后人尊孙武子为兵圣，就是最好不过的证明。早在公元前6世纪后期，中国就出了这么一位伟大的军政人物，写了这么一部不朽的杰作，我们应为此感到骄傲和自豪。这

不仅是中国人民的宝贵财富,而且是中华民族提供给世界人民的宝贵财富。

《孙子兵法》虽然是一部军事著作,讲的主要是战争规律,但对我们建设有中国特色的社会主义,同样是有用的。从某种意义上说,它对我们今天的用途较之战争年代不是减小了,而是增大了;不是削弱了,而是增强了。何以言之?《孙子兵法》的立足点是战略进攻,速胜速决,可是我们进行的人民战争在长期内都是立足于战略防御的,只在最后两年才转入了战略进攻。所以在战争年代,它更多的是在战役和战术方面对我们有用处,在战略方面的用途是不大的。只有毛泽东才解决了这个问题,引导我党我军和我国各族人民取得了民主革命的伟大胜利。毛泽东可谓当代兵圣。我们更为中国出了个毛泽东而感到骄傲和自豪。但正如毛泽东所说,这不过是万里长征走完了第一步。建国后我们面临的主要问题是如何实现工业、农业、国防和科学技术的现代化,争取建设一个繁荣富强的现代文明国家。这就有一个战略转移的问题,有一个在全新的历史条件下的发展战略问题,有一个战略进攻、即向四个现代化进军的问题。就这一点来说,孙武子的战略进攻思想就大可取法了,何况这种战略思想本来就是以综合国力的对比为前提的。环顾宇内,今日之世界和春秋末年颇为类似,中国是个大有希望的地方。世界注视着中国,看炎黄子孙正在奋起,千千万万当代孙武子一展雄姿的机会来到了。如前所说,《孙子兵法》中的思想闪光点在于争胜,我们要不要在实现四个现代化的征程中争胜,把名字刻在振兴中华的千秋丰碑上呢?我看要,你要他要我要,大家都需要。我们各条战线都要为此而争胜,各行各业都要为此而争胜,每个人都要在自己的岗位上用实际行动来争胜,争取达到世界水平,争取在不远的将来赶上并超过当今世界上最发达的西方国家。为此,我们在世界和平与战争的问题上也要争胜,争取用和平压倒战争,争取一个和平的国际环境。现在我们的国际机遇很好,我们要像《孙子兵法》中所说争取先机之利那样,抓好这次机遇。“禁祥去疑”,“不可求于鬼神,不可象于事,不可验于度”,实事求是,真抓实干,干出一番前无古人的事业来。过去我

们要救亡图存,今天我们要以发展求生存,除此别无选择。不进则退,优胜劣汰。救亡图存是国之大事,在发展中求生存,也是国之大事。“国之大事,生死之地,存亡之道,不可不察也。”

有鉴于此,我决心挤时间把《孙子兵法》翻译出来。翻译出来,主要不是为了战争,而是为了和平与发展;主要不是为了内行,而是为了外行。我本人虽稍知兵书,但总的说是个外行。用孔夫子的话说,就是“军旅之事,未尝学也”。不过,外行也有外行的好处,这就是,可以把内行专用的法宝用之于外行,以军旅之理处理非军旅之事,让《孙子兵法》在军事以外的领域焕发出新时代的光彩。我不想抢行,但要借光,把光带给所有的外行。

《孙子兵法》流传既久,传抄错讹自所不免,历代释家亦见仁见智,各有短长。此次翻译,所据乃吴九龙主编《孙子校释》本(军事科学出版社1990年出版)。这个本子虽不无瑕疵,但总的说是个最好的本子。好就好在它对传世本进行了全面的清理校正,而且参以临沂银雀山一号汉墓出土汉简本。从全文来看,他们工作得认真而细心,几乎是逐字逐句进行校正的。功不可没,应予充分肯定。予择善而从,自然要用这个本子。当然,我也稍有补正,但微不足道,不过几个字而已。至于是非得失,则不可必,故稍加交代,以示责有所归。如果有改错的地方,那是不能由他们负责的。全书篇次,不用说是从《校释》本的安排,有些地方我虽有所考虑,如《作战》与《谋攻》之孰先孰后就值得斟酌,但无关宏旨,也就不作变动了。这样,《孙子兵法》十三篇的次序依然是:一、计篇,二、作战篇,三、谋攻篇,四、形篇,五、势篇,六、虚实篇,七、军争篇,八、九变篇,九、行军篇,十、地形篇,十一、九地篇,十二、火攻篇,十三、用间篇。

我的工作主要是如何把《孙子兵法》译为今文。这件事说来简单而又不简单。我总还是读过几本古书,把《孙子兵法》译成今文,大体上是不成问题的;即使不达其意,也能把文字顺下来。问题是:如何把原文的精神表达出来,并使读者能从译文了解原文,进而离开译文通读原文,甚至把原文更好地译为今文。首先,对篇题就很难解通。例如首篇名

《计》，究竟是指计谋还是计算，抑或二者兼而有之，历来就有不同的理解，令人莫衷一是。经过反复推敲，并参考《形篇》中的有关段落，方知其为计算综合国力。而要理解这一点，还必须懂得我国古代是如何计算国力的。再如《作战篇》，从题名看似乎是讲打仗，然而实际上讲的却是战争准备工作，或者说是人力物力财力的战争投入和消耗。正是由这一点着眼，篇中才提出“兵贵速，不贵久”的论点。所以，兵贵速胜，并不是本文的主题思想。《谋攻篇》也有类似问题，其主旨是讲以谋略取胜，不战而屈人之兵，并不是讲作战的计谋。《形篇》讲攻守，攻守都要立足于实力，但此篇又着眼于攻守之形，而攻守之形和实力又是不一致的。这样，本篇是讲实力还是讲攻守之形，就颇费斟酌了。《势篇》的要害是讲奇正，然而如果只理解为以主力对敌，以小部队迂回袭击敌人，也会失其本意。因为，这样正总为正，奇总为奇，就谈不上奇正的变化了。而本文讲奇正之变则是不可穷尽的。《虚实篇》似乎很好理解，“避实击虚”就是了。然而本文所讲虚实只是一种攻战之势，所以虚实都是动态的而非静态的。或者说，这是作战过程中不断变化着的虚实，要随时捕捉敌人的空档，调整自己的主攻方向。不理解这一点，就如画龙而不点睛一样。《军争篇》所讲带有比较专门的军事特点，外行人很难把握，但意在争取主动并把对方置于被动地位，外行人还是能够理解的。《九变篇》究竟是讲什么？外行人固然难以理解，内行人恐怕也不是一眼就可以看穿的。所以，历来解此篇者多属皮毛之见。反复玩味，方知本篇所讲乃九种非正常的作战形态，即战争之变态。战争中的情况总是千变万化，遇到异常情况怎么办？这是需要研究和考虑的。《九变篇》回答了这个问题。在十三篇中，比较好理解的是《行军》、《地形》、《火攻》和《用间》诸篇，最难理解的莫过于《九地》。本篇开始似乎在讲地形，但接着就是上天下地，不知在讲什么了。读之又读，思之又思，方知其所讲乃是在各种不同作战地域的军心变化和如何利用地域和军心之变化进行调度和指挥的问题。本文力主到敌国纵深区域的绝地和死地上作战，正是由此出发的。透过本文，我们不难想象吴楚之战中吴军五战入郢之壮举。要之，解通篇题并非易事，

是要花上一番功夫的。当然,也可以干脆不解,瞒天过海,但从读者的角度来问一下,这样作“于汝安乎”?恐怕稍为严肃一点的作者也不会无动于衷的。

其次,原文的内容更需要解读。一则原文的内容不是每个人都能看懂的。如果抄上一段原文,接着就译为今文,读者就不知你为何要这样翻译,更无从通过译文去解读原文了。当然,我们也可以设想,读者是能够理解这一切的,但这样又何必需要你来翻译呢?二则原文本身并不是那么容易理解的,即使是一些大家,其理解有误或失之偏颇者,比比有之。举例说,《九地篇》中有两句话:一曰“先夺其所爱,则从矣”;二曰“先其所爱,微与之期,践墨随敌,以决战事”。历来释家多用前一句话解后一句话,这就把后一句话完全扭曲了。这里看起来只有一字之差,但如果把“先其所爱”加入一个“夺”字,则“微与之期”和“则从矣”是无法对应的。类似的例子还有,这里就不多举了。再说,即使理解了原文,也未必能准确地翻译出来,特别是把原文的精神表达出来。我曾经说过,翻译本身是一种创作,不论是将外文译为中文,还是将古文译成现代文。对这项工作,是不能等闲视之的。信手拈来或大致过得去,即鲁迅所说的“差不多先生”,是不足为训的。毛泽东说过:“世界上怕就怕认真二字。”翻译工作同样要认真,而且更要认真。自己写的东西有错误,可以文责自负,翻译有误或不确切找谁呢?这里不仅有一个对读者负责的问题,还有一个对古人负责的问题,是一点也马虎不得的。

据此,本译本特作如下安排:一、逐篇进行题解;二、每篇都逐段进行详解,再作翻译;三、对原文进行全面校正,按篇次排列出来。

现在,《孙子兵法》的译本颇多,我相信作者都是尽了努力的。尽了努力,当然可以问心无愧。但就我来说,尽了努力,未必就能无愧于古人和读者。因此,我在这项工作中,自然要参考众译本,比较其得失,择善而从,但更主要的则是深入理解原文,力争能贡献出一个更完善的译本,最好是一个范本。就这一点来说,我也是可以问心无愧的。不过,我是否有愧于古人和读者,就要由这方面的专家和广大读者来说话了。在这里,我

诚恳地期待着专家们的批评与指正,诚恳地期待着广大读者的批评与指正。《诗》不云乎?“投之以木桃,报之以琼瑶。”我将在专家和读者的批评监督下,尽全力拿出更好的精神产品来。

谨此交代,以昭吾心。末了我要感谢齐鲁书社的朋友们,让我也有机会把更多的朋友吸引到《孙子兵法》这块阵地上来!

田昌五

1993. 12. 26

目录

前言	1
计篇	1
作战篇	6
谋攻篇	11
形篇	16
势篇	20
虚实篇	26
军争篇	34
九变篇	40
行军篇	45
地形篇	51
九地篇	57
火攻篇	67
用间篇	71
附录一 银雀山汉墓竹简 《孙子兵法》释文	76
附录二 孙武子评传	88

